

CELESTINA STRAMIGIOLI

Tintes naturales

Las teleras santiagueñas



Teñido con tintes naturales

Revitalizando identidad

*"En el silencio del campo, la "telera" es un símbolo. Ante el paisaje monótono, ella es la libadora del color succulento..."**

* Di Lullo. 1943:405.

En la provincia de Santiago del Estero, entre los años 2001 y 2003, trabajamos con más de cien artesanas del tejido tradicional para recuperar el teñido con tintes naturales.

Durante diversos encuentros experimentamos con los recursos propios del entorno, dimos color a las madejas, intercambiamos conocimientos y resurgieron antiguos saberes.

Lo más importante fue reunirnos. Para ellas era la primera experiencia de trabajo colectivo, de modo que ese espacio les permitió conocerse y reconocerse en problemáticas comunes.

Esta publicación tiene como objetivo devolver a las teleras la experiencia realizada: la recuperación de una técnica de teñido que forma parte de su patrimonio cultural.

Además, compartir los logros obtenidos con quienes se interesen en el tema. Estos resultados fueron producto del entusiasmo y generosidad de la dinámica grupal.

Los tintes impregnan también otros aspectos: antecedentes en el uso de los colorantes, variantes regionales, cambios en el tiempo de la actividad textil.

Aspiramos a que el arte popular sea revalorizado y las teleras puedan mejorar su calidad de vida para que este oficio encuentre continuidad en sus descendientes.

Por lo pronto, ellas ya están ofreciendo nuevos productos con mayor valor agregado pues reflejan la memoria de generaciones, sumada al color y fragancia de sus montes.

Nuevas ideas para nuevos tiempos

Cada país posee una identidad cultural propia, que debe ser valorizada y defendida. La diversidad cultural enriquece el intercambio con otras naciones.

La UNESCO ¹, señala la urgencia por la salvaguardia y revitalización de las artes populares, patrimonio cultural de la humanidad. Pero no se trata sólo de los objetos, lo tangible.

Surge un especial reconocimiento a los saberes y usos preservados desde tiempos ancestrales. Entre ellos, la capacidad de elaborar las artesanías tradicionales y el sapiente aprovechamiento de la tierra. Sin olvidar las tradiciones, expresiones orales, festividades.

Este patrimonio inmaterial o intangible es una cultura que vive en las comunidades que lo ejecutan, recrean y transmiten.

Construir la confianza - La artesanía, elemento del desarrollo.

La artesanía inspirada por la tradición representa una forma valiosísima de expresión cultural, un "capital de confianza en uno mismo", especialmente importante para los países en desarrollo.

La artesanía toma sus raíces en las tradiciones históricas que son renovadas por cada generación.

Los artesanos no conservan simplemente el patrimonio cultural sino también enriquecen y adaptan esta herencia a las necesidades contemporáneas de las sociedades.

UNESCO

Los tintes naturales en nuestros días

A partir de la evidencia cada vez más clara de los efectos nocivos que el hombre produce en el planeta ha surgido una conciencia ecologista cada vez más generalizada.

Múltiples estudios científicos demuestran que las sustancias químicas creadas artificialmente son, muchas veces, altamente contaminantes. Las anilinas están en este rubro.

En la búsqueda de alternativas se vuelven las miradas hacia aquellas técnicas tradicionales basadas en un conocimiento profundo de los ciclos de la naturaleza, a la que utilizan sin degradarla.

Son los pueblos originarios y la población rural los portadores de estos conocimientos vivos, aprendidos por transmisión oral de sus antepasados. Tal es el caso de los colorantes naturales.

Se realza el hecho de que esos grupos han convivido armónicamente con su medio ambiente, y de él han tomado los elementos que le permitieron lograr colores inalterables.

Al mismo tiempo han aumentado los estudios de diversa índole vinculados a la tintura natural y en muchos países existen organismos con programas específicos para el cultivo de tintes.

Como también inversiones privadas interesadas en una producción que cotiza en los mercados internacionales y está en continua expansión. Surgen estudios interdisciplinarios de agrónomos, bioquímicos, laboratorios de teñido.

1. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, organismo internacional del cual nuestro país es Estado Miembro.

Nuevos términos expresan esta posición en donde el hombre se asume como parte de la naturaleza: biodiversidad, biotecnología, ecológico, orgánico, desarrollo sustentable, amigable con el medio ambiente...

En el caso de los tintes se intenta tomar lo mejor de la tradición y la ciencia para lograr una síntesis benéfica. Periódicamente se realizan encuentros de especialistas en el tema.

En esos ámbitos la información es actualizada y reformulada teniendo en cuenta la problemática actual.

Consumo responsable: Tejidos con mensaje ambiental

Ha surgido un nuevo consumidor que valora tanto materias primas como tintes producidos orgánicamente (sin agroquímicos). Y grandes marcas de ropa comienzan a tenerlo en cuenta.

Una ola de prendas respetuosas con el medio ambiente recorre los principales comercios desde Nueva York hasta Europa.

Invitación al teñido

Quien se acerca por primera vez a esta forma de teñido encontrará un camino que lo llevará a vincularse con el entorno natural, a esperar de cada estación del año un nuevo laboratorio de experimentación.

Comprenderá que desanda los pasos de generaciones que recolectaron, probaron, descartaron algunas plantas, prefirieron otras y aprendieron a aprovecharlas en la época más propicia.

Obtendrá colores que tienen la posibilidad de armonizar fácilmente en una misma prenda y su perfume será el testimonio mudo de los tintes utilizados.

Tendrá la posibilidad de ver crecer hasta su madurez el germen que la semilla ha determinado, la tierra y el agua han nutrido, el sol y el aire han desarrollado.

Cada teñido será único y sentirá, como millones de artesanos en la historia de la humanidad, la satisfacción de facilitar que cada madeja tome el tinte para no soltarlo más.

El arte del teñido 2

Recolección de tintes Extracción del colorante Teñido

*"Con el deseo florecido de colores, aquellas antiguas "teleras" debieron buscar en la naturaleza los secretos maravillosos de algunas plantas... Esta vasta labor no fue obra de una generación. El tiempo transcurría como una cosa indiferente, pero esas viejitas santiagueñas de todos los años habían fijado las horas del tiempo como fijaban las tintas del tejido..."**

* Di Lullo. 1943: 407-8.

Importancia de un buen teñido.

El hilado de la lana lleva semanas de trabajo, el tejido también demorará semanas.

El teñido tiene la misma importancia, y hay que dedicarle el tiempo que haga falta.

Para que la lana no se deteriore al teñirla hay que tener en cuenta todos los detalles: el agua, la temperatura, los tintes, el tiempo que dure el proceso.

Tintes vegetales

Plantas y partes

El tinte se encuentra en algunas partes de las plantas. Las hierbas lo tienen en su consistencia tierna, mientras que en arbustos y árboles puede tratarse de las cortezas, hojas o frutos.

Suelo y clima

Las plantas absorben los minerales del terreno y se adaptan a las condiciones de humedad y temperatura.

Como los tintes son solubles en agua, generalmente los colores más intensos se obtienen de las plantas que crecen en zonas secas, áridas o rocosas.

Tinte animal

El único tinte animal es la grana cochini-lla, parásito de los quimiles en Santiago del Estero y, en general, de los cactus.

Época del año

Los vegetales siguen el ciclo de la natu-

raleza y deben ser recolectados en "su tiempo": el momento de mayor desarrollo y concentración de savia.

Hay que estar atentos porque la maduración de las plantas puede tener variaciones regionales.

Se pueden recolectar para usar en otro

momento: las cortezas en bolsas de papel; las ramas con hojas atándolas en manojo y colgándolas para que se sequen.

La grana cochinilla aparece en épocas de calor (en distintos meses según la provincia).

Proporciones

Las cantidades se calculan en relación al peso de la lana seca.



100 GRAMOS

Recolección de



I. Los siguientes tintes proporcionan una gran variedad de **marrones, marrones rosados o verdosos.**

El tiempo más propicio para recolectarlos es en **otoño- invierno.**

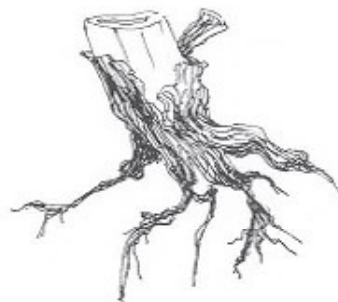
Cáscara (corteza) del tronco

Tomar con la mano o con un elemento cortante, debe desprenderse en sentido vertical



Cáscara (corteza) de la raíz

Hacer un pozo en torno a la planta, cortar un pedazo de la raíz, sacar la cáscara.

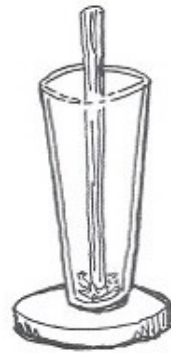




Extracción de tintes y teñido



300 GRS.
PARA 100 GRS. DE LANA



1. MOLER EN UN MORTERO



2. DEJAR EN AGUA
DE UNO A TRES DÍAS



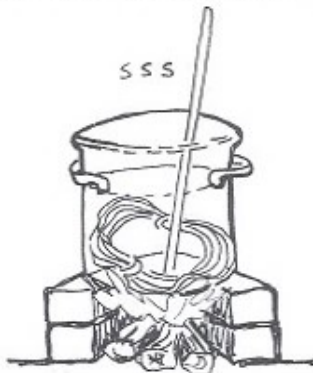
3. HERVIR UNA HORA O MÁS



4. COLAR LA TINTURA
Y DEJAR ENTIBIAR



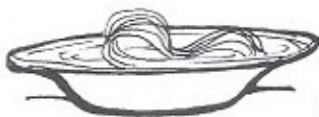
5. INTRODUCIR LA MADEJA
YA AMORTIGUADA Y HÚMEDA
(SIN AMORTIGUAR CUANDO LOS
TINTES TIENEN MUCHO TANINO)



6. PONER AL FUEGO DURANTE
UNA HORA



7. DEJAR ENFRIAR



8. ENJUAGAR HASTA
QUE EL AGUA SALGA LIMPIA



9. TENDER

- El tamaño de la olla permite mover la madeja para que el teñido sea parejo.
- El tinte debe cubrir la madeja y mantenerse en el fuego sin llegar a hervir.

PARA AMORTIGUADO (MORDENTADO) DE LA LANA VER: 43 EN ADELANTE



Frutos leñosos

Recoger una vez caídos de la planta.



Lloro (resina) de algarrobo

La resina aflora y se seca sobre la corteza, de donde se toma.



Maderas, astillas, virutas y aserrín

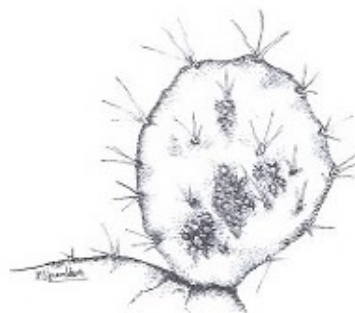
Recoger en carpinterías y aserraderos, durante todo el año.



Grana cochinilla

Para rosados y rojos de distinta intensidad, en Santiago del Estero se encuentra a principios de otoño.

Es recogida de las pencas, prensada manualmente y puesta a secar.



Recolección de



Estas tinturas brindan diversos amarillos hasta el anaranjado, y también tonos verdosos.

El tiempo más adecuado es en verano y principios de otoño.

Hojas y ramas tiernas

Cortar de la planta.



Toda la planta (menos la raíz)

Sacar y eliminar la raíz.



Hollín

Se obtienen colores desde ocre hasta anaranjado, durante todo el año.

Se pega en las paredes de las cocinas o chimeneas donde se quemó leña.





Extracción de tintes y teñido



300 GRS.
PARA 100 GRS. DE LANA



1. MOLER



2. HERVIR UNA HORA O MÁS



3. COLAR LA TINTURA
Y DEJAR ENTIBIAR



4. INTRODUCIR LA MADEJA YA
AMORTIGUADA Y HÚMEDA



5. PONER AL FUEGO DURANTE
UNA HORA



6. DEJAR ENFRIAR



7. ENJUAGAR HASTA
QUE EL AGUA SALGA LIMPIA



8. TENDER

- El tamaño de la olla permite mover la madeja para que el teñido sea parejo.
- El tinte debe cubrir la madeja y mantenerse en el fuego sin llegar a hervir.

PARA AMORTIGUADO (MORDENTADO) DE LA LANA VER: 43 EN ADELANTE

Los tintes

Plantas que hemos utilizado para teñir

- Con la anilina, es un color resaltante que se desmaya rápido...
No es como el natural, cuando más le da el sol y pasa el tiempo parece que más alegre se pone.

Nombres

Los **nombres comunes** de las plantas cambian dentro del país y a veces en la misma provincia.

Por eso los botánicos clasifican a cada una con un **nombre científico** de validez universal.

En base al herbario con ejemplares recolectados por las mismas teleras, la determinación botánica fue realizada por especialistas.

En algunos nombres vulgares señalamos su origen quichua o guaraní. Otros pocos provienen del cacán (antigua lengua indígena hablada por los diaguitas).

Tanto estos últimos datos como su escritura fueron tomados del Diccionario Quichua Santiagueño-Castellano del Prof. Domingo Bravo.

Quichua básico:
palabra terminada en p: apócope de pa=de.
palabra terminada en n: denota posesión.

ckellu = amarillo
yúraj = blanco
yana = negro
puca = rojo
cánchaj = luminoso, brillante

Descripción

Destaca las características más notables para reconocer la planta: el porte de la misma y rasgos que la identifican.

Ilustración

Realizada por un especialista botánico,

complementa y enriquece la descripción. Es muy útil observar las distintas formas e inserciones de las hojas, espinas, flores, etc.

Datos tintóreos

Color obtenido, parte utilizada, época del año más aconsejable para su utilización.

Procedimiento para el teñido

Señalado por el diseño-ícono de un mortero grande o pequeño, remite a las páginas donde el proceso está descrito con detalle.

Distribución geográfica

Menciona la presencia de la especie en las provincias argentinas y países vecinos, mediante abreviaturas.

BAI	Buenos Aires
CAT	Catamarca
CHA	Chaco
CHU	Chubut
COR	Córdoba
COS	Corrientes
DFE	Distrito Federal
ERI	Entre Ríos
FOR	Formosa
JUJ	Jujuy
LPA	La Pampa
LRI	La Rioja
MEN	Mendoza
MIS	Misiones
NEU	Neuquén
RNE	Río Negro
SAL	Salta

SCR	Santa Cruz
SDE	Santiago del Estero
SFE	Santa Fe
SJU	San Juan
TDF	Tierra del Fuego
TUC	Tucumán

BOL	Bolivia
BRA	Brasil
CHL	Chile
PRY	Paraguay
URY	Uruguay

Nombres comunes en otras provincias

Información especialmente útil para quien no viva en Santiago del Estero.

La gran mayoría de las plantas utilizadas son autóctonas y se reproducen en el monte espontáneamente.

Pero hay que poner atención en usarlas sin poner en peligro su reproducción, sobre todo cuando se trata de raíces.

Así se cuidará la diversidad de recursos vegetales y se contará siempre con tintes para teñir.

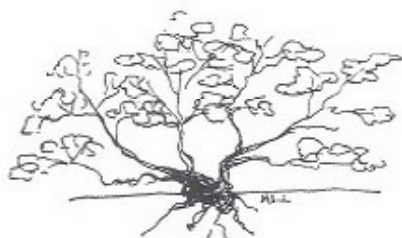
Nombres de los colores

Los mismos, sobre todo los que están en quichua, los dieron las artesanas.

Tintes vegetales

Un primer dato para reconocerlos es el tamaño de los mismos, recordando que:

Los árboles tienen un tronco leñoso bien desarrollado y están ramificados en una copa. Son perennes y tienen 5 m. de altura o más.

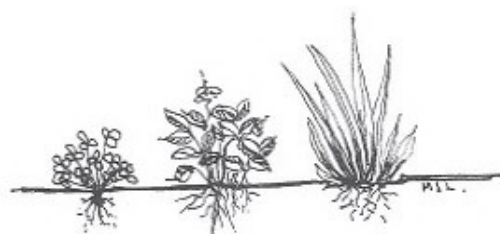


Los arbustos son plantas leñosas, no tienen un tronco definido y se ramifican a partir de la base.

Son perennes y pueden alcanzar los 5 m. de altura.

Las hierbas son vegetales no leñosos, de consistencia blanda.

Su altura es variable y por lo general su ciclo es anual.



Evaluación general

Los tintes más conocidos eran aquellas que proporcionaban distintos marrones, apreciados para los ponchos.

Una sorpresa fueron los amarillos, anaranjados, verdes. La recuperación más importante fue la del único tinte animal: la grana, conocida pero no utilizada.

Con esta presentación de los principales tintes, no pretendemos agotar la enumeración, ni las variantes utilizadas por las artesanas. La creatividad, afortunadamente, sigue multiplicando resultados.

Esta paleta de colores aumentaría notablemente si se recuperara el cultivo de la grana y el añil.

La grana

*En el monte
blanqueando
en la casa
coloreando**

* Adivinanza en Quaglia, Giorgio y Pelegrín, Maricel. 2000:90.

La grana cochinilla de Santiago del Estero:

La grana santiagueña es una "cochinilla del carmín", insecto hemíptero de la especie *Dactylopius ceylonicus* (Green). Es nativa de la región y crece en la cactácea *Opuntia quimilo* K. Schum. (quimil).

Estos datos nos fueron proporcionados por dos especialistas: la Dra. Lucía E. Claps (investigadora del CONICET, JTP Fac. Ciencias Naturales e Instituto Miguel Lillo de la Universidad Nacional de Tucumán) a quien enviamos muestras de la grana cochinilla utilizada en las capacitaciones de 2001.

A su vez el Dr. Roberto Kiesling (investigador del CONICET, Instituto Botánico Darwinion SI, Buenos Aires) determinó botánicamente las

muestras de quimil.

Esta información concuerda con estudios realizados en Santiago del Estero.¹

La *D. ceylonicus* es la especie más común también en Córdoba, La Rioja, Catamarca, San Luis, Entre Ríos.

Las *D. austrinus* De Lotto, *D. confertus* De Lotto, *D. simmermamanni* De Lotto, fueron citadas aisladamente.

D. coccus Costa, se encontró en Anillaco, La Rioja, (1999) introducida para un posible proyecto que no continuó.

Estas tres no fueron registradas después de 1922:

D. tomentosus Lamak, *D. confusus* (Cockerell), *D. salmianus* De Lotto.

1. Diodato y otros. 2004.
De Haro y Claps. 1995

La grana es cada vez más difícil de encontrar ya que es afectada por los plaguicidas que se echan en los campos.

Descripción de la grana

Las *Dactylopius* que producen carmín (la sustancia colorante) son parásitos de las cactáceas. El colorante se obtiene de los cuerpos secos de las hembras adultas. Las hembras miden unos pocos mm. y son ovales.

Todo el cuerpo del insecto está cubierto por una sustancia cerosa de color blanco, que le sirve de defensa contra sus enemigos naturales.

Las hembras adultas viven fijadas en la superficie de los cactus, en los que insertan su boca. Se alimentan de los jugos de las pencas, lo mismo que sus crías.

Los machos tienen un par de alas, son de vida muy corta y de tamaño mucho más reducido que las hembras. Cumplen su papel fecundador y viven entre 3 ó 4 días.

Noticias de la grana

Dicen las teleras santiagueñas:

- Y a esa grana le salía una cosita blanquita así y adentro tenía la cosa granate... antes había mucha.

Pero antes había muy mucho en los quimil, en las pencas.

Ella primeramente, le sacaba la grana a la penca de quimil. Con un palito juntábamos así del quimil.

Y después le muele a la grana, bien ama-

sada, y se hace como tortillita con las manos, como pancito, y se le deja ahí para que se seque para guardar.

Y después ya cuando se seca, se lo muele y se le pone para teñir. Pero es hermoso color, ella un color medio morado sabía sacar.

- Mi mamá sabía juntar la grana en la guampa de la vaca. Cuando muere el animal, no tiramos la guampa, le sale ese hueso de adentro...

Bueno, en ese vacío ella juntaba, hacía poner la guampa, y ahí le juntaba. Le hacía llenar, lo llevaba a casa, le quedaba como una pasta.

Y lo hacía secar. Y, después, en esas guampas nomás la guardaba. La guardaba para teñir. Y de ahí sacaba ella y teñía los hilos.

Esta descripción coincide con la que nos dieron en San Juan:

- Se sacaba la telita esa de los cardones y uno la echaba a la mano y la amasaba, bien amasadita hasta que se hacía el pancito y quedaba bien solferino, le decíamos nosotros, y era la grana.²

Retrocediendo en el tiempo

Si seguimos el hilo, llegamos al Perú y a los conocimientos de teñido de los antiguos pueblos peruanos, relatados por un científico:

"De procedencia animal creo que no usaban más que uno, el más exquisito ypreciado de todos el grano o carmesí (macnu: en quichua y

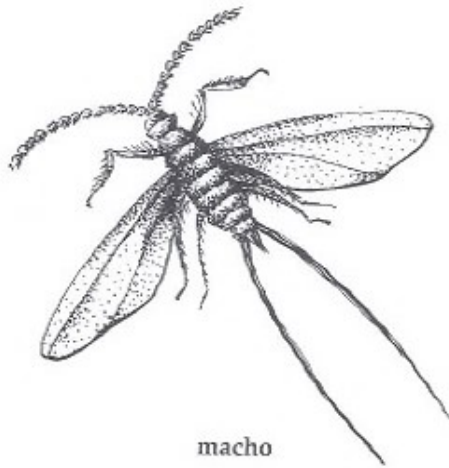
Grana

Dactylopius ceylonicus (Green)

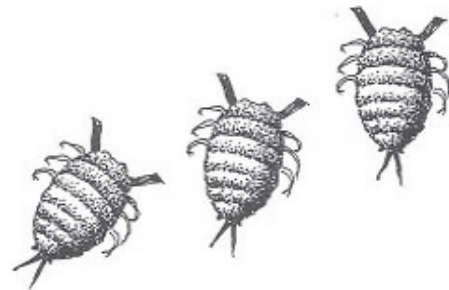
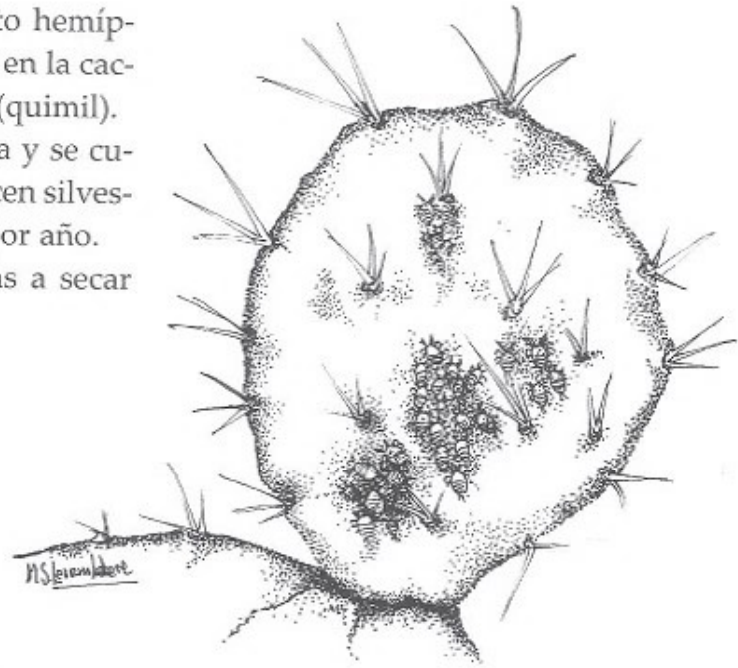
"Cochinilla del carmín", insecto hemíptero nativo, cumple su ciclo vital en la cactácea *Opuntia quimilo* K. Schum. (quimil).

Las hembras se fijan a la penca y se cubren con un polvillo blanco. Crecen silvestres y son recolectadas una vez por año.

Luego son amasadas y puestas a secar para su conservación.



macho



hembras

panes de grana



Nombre con que se conoce en otras provincias:
Grana de la penca.

aymara) que preparaban para el tinte en forma de pastillas amasadas con los cuerpecillos secos de la cochinilla".³

El siguiente nudo lo encontramos más al norte, en Guatemala:

"...en muchos nopales de grana fina, de que han llegado a mis manos algunos panecillos de los indios del pueblo de Tohoh de la jurisdicción de Huehuetenango, conseguidos con industria y mucho arte por manos de criados para certificarme que si la labran y cogen en aquel pueblo, y es así que con ellas dan tinte a la lana carmesí, que llaman chuchumite, que jamás se deslava ni destiñe hasta romperse en hilachas..."⁴

Y el fin del ovillo nos lleva al lugar de origen de la grana cochinilla: México, donde al tiempo de la conquista

"Al color con que se tiñe la grana llaman nocheztlí, que quiere decir, sangre de tunas, porque en cierto género de tunas se crían unos gusanos que llaman cochinillas (...) y tienen la sangre muy colorada..."

A la grana que ya está purificada y hecha en panecitos, llaman grana recia, o fina; véndenla en los tianguetz (mercados) hecha en panes, para que la compren los pintores y tintoreros".⁵

¡Quiere decir que en nuestro país las teleras preservan el procesamiento de este colorante anterior a la llegada de los españoles: en panes!⁶

El investigador Clemente Onelli aventuró una hipótesis sobre la expansión de la

grana desde Centroamérica hacia el sur:

"Parece que los incas, (...) fueron introductores desde México de (...) huevos de cochinilla, simiente que, como la del gusano de seda, conservaban las mujeres en el dulce calor de su seno.

A la cochinilla la distribuyeron por todos los ámbitos más que templados de su vasto imperio resultando que quedó siempre, hasta nuestros tiempos, la clase mejor, o sea la más roja y la más firme."⁷

grana: del latín grana, cuyo plural granum significa grano, y fomentó el equívoco de considerar que el producto era vegetal.

cochinilla: del latín coccinus, que quiere decir escarlata. Y de coccus, insecto o gusano.

carmesí: del árabe hispanizado qarmazí, del color del quermes (hembras fecundadas del *Kermes ilicis* L., parásito de la encina *Quercus ilex* L. y del *Kermes vermilio* P., parásito de la *Quercus coccifera* L.)

carmín: del sánscrito Krmí, que significa tanto grana como carmín.

Antiguas recetas argentinas

Estas recetas son propias de una época en que la grana abundaba en los campos, y se prestaba para hacer distintas experiencias.

"Grana cochinilla: Después de recogida se reduce a una especie de pasta que se deja secar. Da distintos colores según con qué se la combine:

1. Amortiguar en lejía, disolver grana en agua de afrecho de trigo: granate.

3. Jiménez de la Espada (1864), en Jaramillo Cisneros. 1988:104.
4. Fuentes y Guzmán (1690), en Jaramillo Cisneros. 1988:106.
5. Fr. Bernardino de Sahagún. 1975:311.
6. Igualmente se sigue elaborando el pan de cochinilla en

Ecuador. Roquero Caparrós. 2006:139,148-149.
7. Onelli. 1916:29-30.

2. *Amortiguar en lejía simple, se lava en aloja de algarroba blanca, después de secos los hilos se tiñe con grana: morado.*

3. *Cardón: Amortiguar en alumbre, después en aloja de algarroba blanco un día: deshacer la fruta de cardón, agregarle grana, colar y poner los hilos, en frío: se obtiene un morado oscuro y, en el mismo baño, los demás tonos de ese color.*

4. *Quebracho colorado: Astillas de madera: empleando una decocción adicionada con una pequeña porción de grana: rojo.”⁸*

En cuanto al **afrecho de trigo** sabemos cómo lo preparan las teleras de San Juan.

Agua de afrecho de trigo (salvado) fermentado:

-El afrecho de trigo es dejado en remojo unos cuatro días, luego se cuele en una olla que va al fuego.

-Allí es agregada una madeja que, una vez amortiguada, se saca.

-En la misma agua se pone el colorante recolectado, dejándolo hervir. Se cuele.

-En ese líquido es introducida la made-

ja, que se tiñe como siempre.⁹

Un proyecto posible

Hemos visitado en México (Oaxaca) viveros donde se ha sistematizado la cría de la grana, durante el 1er Seminario Nacional de Colorantes Naturales (1984).

Éste colorante sigue vivo en la memoria de las artesanas argentinas. Creemos que sería importante que se organizara su cultivo como han hecho otros países latinoamericanos.

En Argentina podrían implementarse microemprendimientos para el abastecimiento de las/os artesanas textiles. Su cultivo es una alternativa para las poblaciones rurales de zonas áridas, y no necesita de una gran inversión en infraestructura.

Con este tinte se daría mayor valor agregado a la artesanía textil. Existe un mercado interno para este colorante al que hoy accede sólo quien tiene poder adquisitivo como para comprarlo en el exterior.

Grana en su mesa

El yogur de frutillas está coloreado con un extracto obtenido de la grana cochinilla de mejor calidad (*Dactylopius coccus*), dato legible en los envases de litro: al mencionar el colorante dice "carmín" o "carmín de cochinilla".

Desde hace décadas se detectó el efecto contaminante de las anilinas y su potencial cancerígeno si se las utilizaba en alimentos. Existe un rubro del comercio que se dedica a los colorantes alimenticios, cosméticos, etc.

8. Fernández. 1916:14-19.

9. Stramigioli. 1991:38.

En el siglo XVI, "Entre Río Dulce y Río Salado pueden recogerse harta miel y cera, pues las selvas están llenas de panales. El algodón, la algarroba, cochinilla y añil se dan en algunos parajes." ¹

"Cógese abundancia de miel y cera, y de cochinilla y añil." ²

"Críase en esta provincia la grana de cochinilla muy fina con que tiñen el hilo para labrar el algodón." ³

"...hecha cuentas ensartadas y así se venden." ⁴

"...se encuentra en más grande abundancia en las provincias de Tucumán y sobre todo en los alrededores de Santiago del Estero, que proveen de esta mercancía a todo el reino de Chile y a las provincias del interior." ⁵

1. Xavier de Charlevoix, historiador jesuita (Historia del Paraguay) en Alén Lascano. 1972:25.
2. Sotelo de Narváez (1582) en Tenti de Laitán. 1993:15.
3. Fray Reginaldo de Lizárraga (1590) en Alén Lascano. 1972:29.
4. León Pinelo (hacia 1650) en Marzocca. 1959:180.
5. Tadeo Haenke (1809) en Marzocca. 1959:182-183.

"Todavía en 1854, un viajero científico vio en el desierto de Atacama chileno ristras de grana santiagueña."

Nardi. 1975:28.

El añil

*¿De qué color es el añil?
El añil es color cielo de día
y color cielo de noche.**

* Dicho salvadoreño, en Barrera Herrera y Ramírez Anguiano. 2003:29.

El añil argentino

Algunos arbustos leguminosos del género *Indigofera* son los proveedores de este tinte.

La *Indigofera suffruticosa* Mill., originaria de América, fue la especie tintórea más importante procesada en los obrajes coloniales.

Se encuentra en la región subtropical de Salta, Jujuy y Tucumán, en el Chaco oriental, Misiones, Corrientes y Entre Ríos. Algo dudosa o efímera es en Catamarca, Santiago del Estero y Córdoba.

En el sur de Tucumán, Catamarca y Córdoba es reemplazada por una especie afín: *Indigofera kurtzii* Harms. (añilcillo). Es semejante a la *I. suffruticosa*, seguramente la *I. kurtzii* es más resistente al frío y a la sequía.¹

Se puede teñir con hojas frescas, como lo hacen aún diversas etnias o procesar el añil hasta reducirlo a sólido, como se ha hecho en este y otros continentes.

Estas especies crecen aún, silvestres, en algunos lugares de Argentina.

Noticias del añil

Cuentan las artesanas santiagueñas:

-... la mamá había hecho un sobrepelo, parece color de huiñi decía ella.

- Con añil, ella en un recipiente echaba el orín de cristiano y lo metía al hilo ahí... no me acuerdo cuántos días lo tenía. Lo tenía ahí, después hacía una fogata grande, hacía para un lado.

Lo metía al hilo, lo tapaba con ceniza

1. Burkart. 1942. Gómez Sosa. 2000.

caliente. Lo sacaba y era ese añil, pero igual que color de huiñi, color de un pájaro, azul marino y brillante, pero con añil.

- Un brillo hermoso, y se acababa de viejo, de tiritas pero no perdía el color.

- Y, sí. Yo lo he visto preparar, porque mi mami me sabía enseñar todo eso, me decía: 'Así se hace el color azul o el negro'. El negro azabache ella teñía así, con el orín.

- ¿La planta? No, no, no...No conozco.

- El añil venía como viene el alumbre, se compraba en los almacenes. Venía como borradorcito, más alto que el borrador. Sí, como una piedrita. Pero ahora ya no se consigue.

Y bueno, el añil tiene muchos secretos. Al añil, primero, lo ponían en el orín de la gente...

El orín lo tenían, entonces, en una especie de tinajas viejas, ya para eso nomás ¿no? para entintar pa' la jerga. Antes todos usaban jerga acá, si no jerguilla.

Ajá, unos días. Ahí estaba la lana y recién lo hacían hervir con el añil. Le echaban alumbre.

Una frase

"Mana añil... mana añil nioj ckanki", sabía decir. Y la palabra exacta es "No tienen añil ustedes".

Y ahora sé decir a mis hijos, 'Hay tantas cosas que yo nunca le he sabido preguntar a mi madre'... Y ella, cuando se enojaba con nosotros, sabía decirnos así, que no teníamos añil nosotros, pero por las macanas que nos mandábamos.

Yo pienso que a ella no le gustaba cómo éramos nosotros y por eso nos decía así, seguramente ¿no?".

Nota: según suponemos, la frase aludía a que la buena conducta no tenía duración (como sí la tenía el añil).

- De dos colorcitos se pinta, primero de un color y después de otro. Uno azul oscuro y otro azul medio celestón.

Pa' la jerga, para hacerle las rayitas, así un color, y después el centro de otro color.

Este método debió estar muy difundido, porque diversas fuentes lo mencionan para Argentina, Chile, Perú y Bolivia.

Retrocediendo en el tiempo

Cuando los cronistas llegan a lo que luego sería México relatan:

"Hay una yerba en las tierras calientes que se llama xihquilitl, majan esa yerba y exprimenle el zumo y échanlo en unos vasos; allí se seca o se cuaja. Con este color se tiñe lo azul obscuro y resplandeciente, es colorpreciado." ²

En lengua náhuatl *xi* proviene de *xihuitl* (azul) y *quilitl* (hierba), o sea que *xiquilitl* significa "hierba que da color azul". Este nombre se vulgarizó en Centroamérica como *jiquilite* y se refiere a la *Indigofera suffruticosa* Mill.

En Perú el colorante se conocía desde épocas prehispánicas. Mediante el análisis químico de piezas textiles de la cultura Paracas y posteriores, sabemos que era utilizado para obtener distintos matices de azul, violeta y pardo amarillento (en combinación con otros colorantes). ³

Distintas especies de *Indigoferas* (y similares) crecen y han sido aprovechadas de manera independiente en Asia, África y América. Su utilización es un conocimiento compartido por un pueblo para satisfa-

2. Fray Bernardino Sahagún, en Jaramillo Cisneros. 1988:111.

3. Fester. 1962:82.

Añil

Indigofera suffruticosa Mill. (Fabaceae)

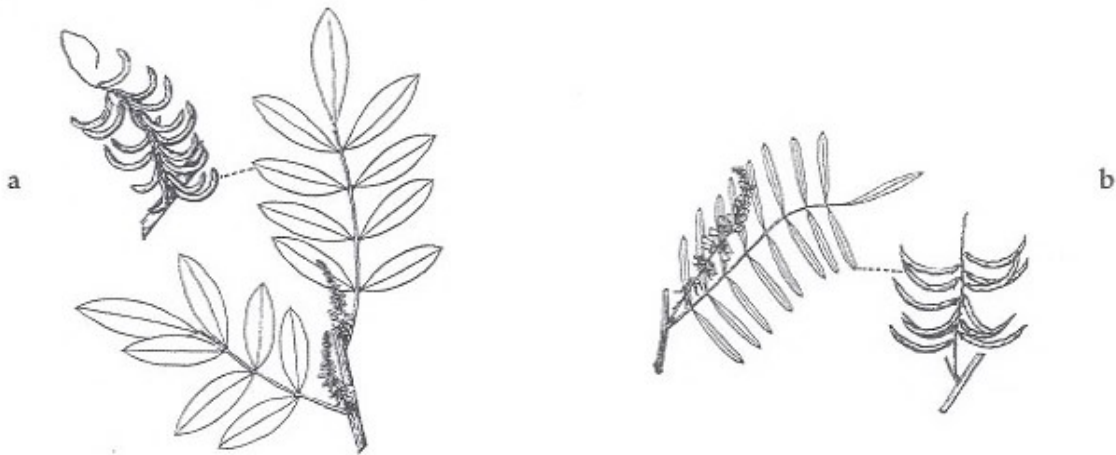
Es un arbusto ramificado, erecto, de 1,80 m o más de altura, hojas compuestas de folíolos, flores pequeñas de color rojo claro en racimos, frutos pequeños en forma de vainas con 5-7 semillas ovaladas, oscuras.

Floraciones máximas en diciembre y febrero. La maduración principal de los frutos es en verano y otoño. Propio de zonas cálidas. (a)



Indigofera kurtzii Harms. (Fabaceae)

Más baja (80 cm.) que la anterior, con flores y frutos similares (añilcillo). (b)



ramas en flor y racimos con frutos maduros

añil en piedra (ya procesado)



Nombre con que se conoce en otras provincias:

Añil, amaretá, acibil chico; ka'ahoví (hierba azul) en guaraní.

Añilsillo, añilillo.

cer sus necesidades, muchas veces usando simplemente las hojas.

Otras culturas vendían el tinte en panes sólidos, como en los mercados aztecas. A partir del período colonial se realizó el proceso en una infraestructura mayor, transformando este arbusto en añil en piedra.

Así se posibilita su transporte, almacenado y comercialización, aunque esta apariencia engañó sobre su verdadera naturaleza desde tiempos antiguos.

Lo cierto es que el añil es un tinte que pone de manifiesto el alto espíritu de observación y experimentación de los pueblos que lograron disfrutar de sus tonos.

añil: de annil, "azul o celeste" en árabe español, proviene del sánscrito nil.
índigo: del latín indicum "de la India".

Las mapuches y el añil

Somos descendientes unos dicen mapuches, otros dicen araucanos, que es la raza más olvidada. Y del añil yo tengo conocimiento de la abuela de mi madre, vendría a ser mi bisabuela.

Ellos usaban el añil porque el esposo de ella era venido de Chile, o sea que lo había traído de allá, y se usaba para hacer el famoso poncho de lista atada.

Y bueno el añil venía en un tarro, así como viene el alumbre, en granos. Y lo ponían a hervir en la olla como tres meses, y le iban poniendo yuyos.

Y como mordiente usaban la orina de los

chicos, hacían pis es un tacho, en lo que fuere y lo iban agregando a la olla.

Y es el azul del color de la golondrina, o sea que lo mirás así y lo ves azulado, y lo mirás así y lo ves negro.

Y hacían cojinillo de hilo para andar a caballo, y quedaba como el cuero de una oveja, pero estaba hecho en telar y teñido con añil. ⁴

Tanto mapuches como santiagueñas comparan este color con el plumaje de un ave.

Será porque los pájaros se elevan al

*color cielo de día
y color cielo de noche...*

Antiguas recetas argentinas

El añil requiere de un complejo y largo proceso de teñido.

Para Argentina y Santiago del Estero según varios autores:

"1. Para extraer el añil, se ponen los gajos triturados de añil en barriles con agua, los cuales se mueven luego, sin cesar, durante algún tiempo.

El agua disuelve entonces la substancia colorante; se separa luego el agua de los gajos, se le agrega un poco de cal y se la deja en contacto con el aire para que la substancia colorante precipite.

Sin amortiguar, poner los hilos en agua de añil: color azul." ⁵

Con añil recolectado también tiñen etnias africanas y dieron buen resultado

4. Entrevista personal con la artesana Carolina Maldonado, Pihué, 1988.

5. Hieronymus. 1882:84 y Fernández. 1916:13.

en Perú y Bolivia:

"-Usar entre 500 g. y 1 kg. de hojas frescas para 100 grs. de lana.

- Machacar las hojas frescas y agregarlas a un recipiente con agua.

- Agregar de 2 a 4 grs. de carbonato de potasio o cenizas fuertes.

- Echar la lana a la olla. Remojar la lana en la solución un día entero, manteniendo el tinte tibio.

- Sacar la lana y enjuagarla." ⁶

Tanto la cal, como el carbonato de potasio o las cenizas fuertes son sustancias alcalinas, y producen efectos similares.

Al añil en piedra, ya procesado, (el mencionado por las teleras) se refieren para Argentina y Santiago del Estero:

"2. Amortiguar en alumbre, poner los hilos secos en tinajas conteniendo orina, durante dos o tres días. Sacarlos, refregarlos mucho y exponerlos al sol un día, volviéndolos a refregar en seco; ponerlos nuevamente en orina fresca durante dos días, agregándole un saquito de añil, calentado a fuego lento, y removiendo continuamente para evitar que se quemem; refriégase nuevamente al extender: azul acero tornasol.

Diferentes tonos de este azul se obtienen del mismo baño". ⁷

El siguiente método es semejante:

Materiales:

- 10 grs. de terrón de añil (pulverizado)
- 3 litros de orín macerado (fermentado)

- 100 grs. de lana

- Recipiente

Preparación:

Hacer entibiar el orín fermentado, agregar el añil, añadir la lana, luego dejar durante 30 días.

Recomendaciones:

Sacar del recipiente 1 ó 2 veces a la semana y extender expuesto al sol 1 ó 2 horas, volver a colocar en el recipiente. ⁸

Al extraer las madejas, en contacto con el aire, la lana pasa por los colores amarillo y verde, hasta el azul.

Si bien el líquido del recipiente va mermando en las sucesivas sacadas, esto no es un impedimento para el teñido.

Con respecto al orín diversas fuentes aseguran que el mejor es el de niños u hombres jóvenes, recogido a la mañana.

Di Lullo agrega: En cuanto a la orina empleada debe ser de hombre que no haya comido carne de cerdo o comida con grasa.

Aclaración: Como el añil es insoluble en agua, el teñido exige un proceso especial. Hay que preparar una "tina de añil" (o "reductora") con sustancias apropiadas (en este caso el orín) para disolver el tinte.

Luego se lo expone al aire para que (por oxidación) tome el color azul; el color se vuelve más intenso sumergiendo la lana en el líquido varias veces.

Si bien las sustancias de la tina fueron reemplazadas por otras químicas, actualmente se está en la búsqueda de procesos orgánicos (que nunca dejaron de realizar pueblos originarios de diversos continentes).

6. Cuantificadas por Zumbül. 1986:31.

También en Cajas. 1987:60.

7. Fernández. 1916: 14 y Di Lullo. 1943:409-410

8. Adaptado de Proyecto desarrollo. 2003:19, por la artesana María Inés Pappy (Córdoba), con excelente resultado.

Un proyecto posible

Conocimos el cultivo y procesamiento del añil en piedra en El Salvador, en el marco del Primer Congreso sobre el Añil y otros Colorantes Naturales (2004).

Argentina tiene las condiciones geográficas y los antecedentes históricos que posibilitan el cultivo del añil. La demanda

de un tinte azul para el teñido de fibras textiles es innegable.

Por lo menos se pueden implementar unidades productivas para abastecer el mercado local. Puede ser una fuente de ingresos para campesinos con suelos pobres.

Así podríamos disponer nuevamente del que alguna vez se llamó "El Rey de los Tintes".

Añil en su ropa

En la época en que el actual Estados Unidos estaba conquistando el "Far West", se necesitaba una prenda resistente para las rudas tareas masculinas.

Así surgió el "blue jeans" (jeans, vaqueros), pantalón de gruesa tela teñida con añil. Con el tiempo esa prenda se popularizó en todo el mundo.

Hoy, marcas famosas están confeccionando, para un mercado exclusivo, jeans hechos con algodón orgánico y teñidos con añil natural.

"En cierto predio de la ciudad de Santiago, una semejante fábrica de índigo rindió mucho a sus propietarios como aún hoy día puede conocerse por los libros de cuenta conservados, por morteros de piedra y no sé qué otros instrumentos de la fábrica abandonada que se ven aún hoy día".

El autor destaca "la abundancia de la planta productora de añil".¹

1. Dobrizhoffer M., (hacia 1850) en Tenti de Laitán. 1993:16-17.

El añil santiagueño premiado

Bajo la presidencia de Domingo F. Sarmiento se realizó la Exposición Nacional de Córdoba (1871), con el objetivo de mostrar las riquezas que existían en éste y otros países.

Allí se exhibieron añiles de diversa procedencia, obteniendo la muestra enviada por el gobierno de Santiago del Estero el segundo premio.¹

1. Exposición Nacional de Córdoba. Catálogo de premios adjudicados, enero de 1872.

Y es por demás sugestivo que una localidad del departamento Jiménez (que limita con Tucumán) se llame Añil.

Los colores del monte



cortezas de tronco de

mistol

vinal

quenti

tusca

lanas amortiguadas con alumbre

grana

*teñidos sucesivos en el mismo tinte
lanas amortiguadas con alumbre*



hollín

lana amortiguada con alumbre
lana amortiguada con fruto de quimil
lana amortiguada con lejía de jume



Los colores del monte



corteza de raíces de

piquillín

punua

abriboca

pata

lanas amortiguadas con alumbre

lloro de algarrobo, jume crespo
y caparrosa verde
sobre lana oscura

frutos de quenti en olla de hierro
sobre lana natural

raíz de jume negro



afata

suncho

chilca

lanas amortiguadas con alumbre



Los colores del monte

sajasta

lana amortiguada con alumbre

huaycurú

lana amortiguada con alumbre

huaycurú

lana amortiguada con cachiyuyo

oreja de palo

lana amortiguada con alumbre



margarita amarga y suncho

lana golpeada en ceniza

yerba mate

lana amortiguada con alumbre

modificador: bicarbonato de sodio

jumi lipi

lana amortiguada con alumbre

lloro de algarrobo

astillas de quebracho colorado

astillas de itín



Grana



Quimil con grana



Amasando



Pan de grana santiagueña

Grana



El tinte en su medio



Cría de grana cochinilla en vivero (México)

Añil



"De dos colorcitos..."



Testigo de otros tiempos